

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИФиЯК



Л.В. Куликова
«31» октября 2024 г.
Институт филологии
и языковой коммуникации

Программа государственной итоговой аттестации

45.05.01 Перевод и переводоведение

45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Квалификация выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2024

1 Общая характеристика государственной итоговой аттестации

1.1 Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы высшего образования требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

1.2 Основные задачи государственной итоговой аттестации направлены на формирование и проверку освоения следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы

	приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1.3 Формы проведения государственной итоговой аттестации.

ГИА проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

1.4 Объем государственной итоговой аттестации в ЗЕ

Общий объем государственной итоговой аттестации – 9 з.е..

Государственный экзамен – 3 з.е.;

Защита ВКР – 6 з.е..

1.5 Особенности проведения государственной итоговой аттестации

ГИА реализуется на русском языке.

2 Структура и содержание государственной итоговой аттестации.

2.1 Государственный экзамен.

Государственный экзамен проводится по нескольким дисциплинам ОП ВО, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Государственный экзамен включает в себя теоретический вопрос по теории перевода, дисциплинам специализации и задания по практике перевода как первого, так и второго иностранных языков.

1. Задание по теории перевода предполагает вопрос по теме в письменной форме. Конспект ответа на государственном экзамене выпускник пишет на листах с печатью института, выдаваемых секретарем ГЭК перед началом экзамена.
2. Задания по практике перевода первого иностранного (английского) языка включают:
 - письменный перевод общественно-экономического текста объёмом от 1800 до 2000 печатных знаков с русского языка на первый иностранный.
 - устный последовательный перевод с английского языка на русский язык аудио/видеофрагмента общественно-политической тематики продолжительностью от 1,5 до 2 минут.
3. Задания по практике перевода второго иностранного языка предполагает

- письменный перевод газетно-журнального информационного текста объёмом от 1500 до 2000 печатных знаков с иностранного языка (немецкого / французского / испанского) на русский язык.

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое задание.

2.1.2 Содержание государственного экзамена

Государственный экзамен проводится с целью проверки уровня знаний и компетенций по дисциплинам, предусмотренным учебным планом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Общественно-политический перевод», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Международная этика и этикет», «Международные отношения и внешняя политика страны изучаемого языка», «Международные отношения и дипломатический протокол».

Объем и содержание экзаменационных билетов соответствует Государственному образовательному стандарту по специальности.

В каждом билете содержатся четыре задания: одно задание теоретического блока и три задания по практике перевода первого и второго иностранных языков. Задание теорблока включает вопросы по теории перевода и дисциплинам специализации. Практические задания предполагают выполнение разных видов перевода.

При подготовке письменного перевода студентам разрешается пользоваться справочной литературой и электронными ресурсами, словарями и учебными материалами.

Для подготовки ответа на теоретический вопрос экзаменационного билета отводится – 60 минут;

для выполнения письменного перевода с русского языка на английский язык текста объёмом от 1800 до 2000 печатных знаков – 90 минут;

для выполнения письменного перевода со второго иностранного языка на русский язык текста объёмом от 1500 до 2000 печатных знаков – 120 минут

устный перевод с английского языка на русский язык осуществляется последовательно без подготовки с использованием переводческой скорописи.

Модуль (Дисциплина)	Перечень вопросов и заданий	Перечень компетенций, проверяемых заданиями по модулю (дисциплине)
Базовые дисциплины	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	

<p><i>Теория перевода</i></p>	<p>Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Объект, предмет и задачи теории перевода.</p> <p>Перевод в историческом аспекте. Основные этапы истории перевода. История перевода в России.</p> <p>Теория перевода как самостоятельная наука. Формирование теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода.</p> <p>Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе. Категории адекватности и эквивалентности. Универсальные модели/концепции и уровни переводческой эквивалентности.</p> <p>Единица перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Понятия переводимости, инварианта перевода, интерференции при переводе.</p> <p>Стратификация видов перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Переводческая скоропись. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.</p> <p>Переводческая этика. Профессиональная этика переводчика. Правовые основы переводческой деятельности.</p> <p>Стратификация видов перевода. Письменный перевод. Предпереводческий анализ в письменном переводе. Особенности письменного перевода. Машинный перевод. Автоматизированный перевод.</p> <p>Межкультурная адаптация в процессе перевода. Классификация реалий и способы их перевода. Особенности перевода имен собственных в культуре и переводе. Проблема перевода фразеологических единиц.</p> <p>Текст и перевод. Жанрово-стилистическая концепция перевода. Особенности перевода научно-технического текста. Особенности перевода газетно-публицистического текста. Особенности перевода юридического текста.</p> <p>Теоретические проблемы процесса перевода. Теория соответствий и трансформаций. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.</p>	<p>ОК-7; ОПК-4; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3</p>
<p><i>Дисциплины специализации</i> «Международная этика и этикет», «Международные</p>	<p>Общий характер дипломатической деятельности (дипломатическая иерархия и протокольное старшинство, международная вежливость, визиты на высшем и высоком уровне и их протокольное обеспечение, современная организация протокольной службы в РФ)</p>	<p>ОК-7; ОПК-4; ПСК-3.1; ПСК-3.3; ПСК-3.2</p>

<p>отношения и внешняя политика страны изучаемого языка», «Международные отношения и дипломатический протокол»</p>	<p>Документационное обеспечение дипломатической деятельности (дипломатическая переписка, организация дипломатических приемов, нормы делового и дипломатического этикета)</p> <p>Различные виды дипломатических актов (реторсии, репрессалии, временный отзыв главы дипломатического представительства «для консультаций», демонстрация, демарш, протест, возвращение (отклонение) дипломатического документа и т. д.)</p> <p>Особенности поведения во время официальных встреч (дресс-код официальных встреч, застольный этикет, церемониал визитов на высшем уровне и протокольные почести)</p> <p>Дипломатические представительства (консульские учреждения, персонал дипломатического представительства, начало и прекращение дипломатической миссии, дипломатические привилегии и иммунитеты)</p> <p>Основные положения государственного протокола РФ (символы государственного суверенитета РФ, этикет флага, основные правила протокольного визита, виды дипломатических приемов и их основные особенности, протокол и правила гостеприимства)</p> <p>Дипломатическая переписка (вербальная нота, личная нота, памятная записка, меморандум, частное письмо полуофициального характера)</p> <p>Протокольное реагирование на различные события в аккредитуемом государстве и государстве пребывания (национальный праздник, инаугурация, визиты государственного значения, национальный траур, и т.д.)</p> <p>Профессиональные особенности дипломатической службы (визитная карточка дипломата и ее протокольные возможности, личные беседы дипломата, деловые беседы и визиты, этикет и искусство ведения беседы)</p>	
<p>Дисциплины специализации «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Общественно-политический перевод», «Перевод</p>	<p>Письменный перевод общественно-экономического текста объёмом от 1800 до 2000 печатных знаков с русского языка на первый иностранный (английский язык).</p> <p>Устный последовательный общественно-политический перевод с английского языка на русский язык аудио/видеофрагмента продолжительностью от 1,5 до 2 мин.</p> <p>Письменный перевод газетно-журнального информационного текста объёмом от 1500 до 2000 печатных знаков с иностранного языка (немецкого / французского / испанского) на русский язык.</p>	<p>ПК-2, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13</p>

и межкультурное взаимодействие»		
---------------------------------	--	--

2.1.3 Критерии оценивания

Результаты государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания и выставляются, исходя из совокупного оценивания всех заданий экзамена.

Критерии выставления оценок.

Письменный ответ на теоретический вопрос оценивается по пятибальной шкале. Критерии оценивания приведены в таблице:

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания</i>
отлично	Ответ дан в полном объеме. Изложение различных точек зрения и концепций с указанием авторов. Отличное владение соответствующей терминологией. Иллюстрация теоретических положений примерами как минимум из одного иностранного языка. Самостоятельная и убедительная аргументация.
хорошо	Содержание вопроса раскрыто недостаточно полно. Убедительное владением терминологией и знание основных концепций. Недостаточная четкость иллюстраций теоретических положений примерами из иностранного языка. Самостоятельная, но недостаточная аргументация.
удовлетворительно	Посредственная и / или шаблонная аргументация, ответ демонстрирует слабое знание рассматриваемого вопроса или самое общее о нем представление с весьма заметными пробелами. Фрагментарность ответа, трудность с иллюстрацией примеров из иностранного языка.
неудовлетворительно	Полное незнание рассматриваемого вопроса. Отсутствие необходимой аргументации и иллюстративных примеров из изучаемого иностранного языка.

Критерии оценивания письменного перевода:

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

<i>Оценка</i>	<i>Возможные ошибки</i>				<i>Сумма допущенных ошибок</i>
	<i>смысловые</i>	<i>технологические</i>	<i>языковые</i>	<i>формальные</i>	
отлично	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до двух полных ошибок
хорошо	одна ошибка	имеются	имеются	имеются	до четырёх полных ошибок
удовлетворительно	две ошибки	имеются	имеются	имеются	до шести полных ошибок
неудовлетворительно	более двух ошибок	имеются	имеются	имеются	более шести полных ошибок

Критерии оценивания устного перевода:

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения, обращенность к участникам коммуникации.
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана

<i>Оценка</i>	<i>Содержание</i>	<i>Стиль</i>	<i>Темп</i>	<i>Нормы ПЯ</i>	<i>Допускаемые ошибки</i>
отлично	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
хорошо	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе одна смысловая)

удовлетворительно	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
неудовлетворительно	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	более четырех полных ошибок

2.1.4 Рекомендации для подготовки к государственному экзамену:

2.1.4.1 Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.: СПб.: «Издательство Союз», 2001, 288 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологов и лингвистов фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004, 352 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Едиториал УРСС, 2011.160 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002, 211 с.
6. Борисова Л.И. Хрестоматия по переводу (английский язык). М.: «НВИ-Тезаурус», 2004, 67 с.
7. Борунков А.Ф. Дипломатический протокол в России. М., 2007, 264 с.
8. Бурак А.Л. «Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация», М.: «Р.Валент», 2002, 151 с.
9. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2014, 240с.
10. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М.: «Р-Валент», 2006, 448 с.
11. Волкова З.Н. «Научно-технический перевод. Английский и русский языки». Университет Российской Академии образования, М.: Издательство УРАО, 2000, 103 с.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014, 554 с.
13. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003, 288 с.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: «Издательство Союз», 2000, 164 с.
15. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М., 1990. 250 с.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996, 207 с.
17. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода. М.: Экзамен, 2005, 350 с.

18. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский ↔ русский. М.: «Высшая школа», 2006, 256 с.
19. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: «Флинта», 2006, 320 с.
20. Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: Курс лекций. М., 2010, 576 с.
21. Сакун О.Ф. Дипломатическое ремесло. М.: 2007, 440 с.
22. Самойленко В.В. Дипломатическая служба. Учебное пособие. М.: «Норма», 2011, 320 с.
23. Сводный глоссарий Совета Россия–НАТО по сотрудничеству. 2011, 758 с.
24. Сдобников В. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006, 448с.
25. Семилетников Н.А. Протокол международного и делового сотрудничества Минск, 2011, 198 с.
26. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: НТООО «ТетраСистемс», 2002, 272 с.
27. Соколова Е.Л. Деловые коммуникации в международном менеджменте: уч.-метод. пособие. Красноярск: СФУ, 2012, 43 с.
28. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002, 416 с.
29. Холопова Т.И., Лебедева М.Р. Протокол и этикет для деловых людей Изд. центр "Анкил" : Инфра-М, 1994, 207 с.
30. Чужакин А.П. Мир перевода (серия). М.: Р-Валент, 2000, 184 с.
31. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Эсперанто, 2007, 88 с.

2.1.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» размещены на сайтах:

Министерство иностранных дел РФ <http://www.mid.ru/ru/home>

Журнал «Деловой протокол и этикет» <http://www.protocolonline.ru/>

Система управления переводами <https://phrase.com/>

Электронный словарь «Мультитран» www.multitran.ru

Электронный словарь Cambridge Dictionaries On-line
<http://dictionary.cambridge.org>

Электронный словарь Oxford English Dictionary Online
<http://www.askoxford.com/dictionaries>

2.2 Выпускная квалификационная работа.

ВКР представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. ВКР может быть выполнена на иностранном языке.

2.2.1 Выпускная квалификационная работа выполняется в виде дипломной работы.

2.2.2 Перечень тем.

1. Лингвокультурная обусловленность выражения положительного и негативного эмоционального опыта (на материале англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных интервью)
2. Провокативный дискурс СМИ: лингвопрагматический аспект (на материале телевизионных интервью Такера Карлсона)
3. Функции интертекстуальных включений в жанре научной статьи
4. Сравнительный анализ функций интертекстуальных включений в академическом, медийном и художественном дискурсах (на материале английского языка)
5. Лексические средства репрезентации сенсорных ощущений в англоязычных и немецкоязычных отзывах о ресторанах
6. Мультимодальная репрезентации погодных аномалий в британском и немецком медиадискурсе
7. Метафорические модели времени в паремиологической картине мира (на материале английского и русского языков)
8. Диминутивы как средство речевого воздействия в англоязычной рекламной коммуникации
9. Лингвокультурологические характеристики дискурса социальной рекламы США и Германии
10. Репрезентация национальных ценностей в рекламном дискурсе (на материале английского, немецкого и русского языков).
11. Дискурс детской моды как способ репрезентации ценностей (на материале английского и немецкого языков)

2.2.3 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы.

Дипломное проектирование и защита ВКР проводятся в сроки, предусмотренные учебным планом, утвержденные календарным учебным графиком, расписанием ГИА.

К защите ВКР допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план по образовательной программе. Допуск к ГИА оформляется приказом ректора, в зачетной книжке делается соответствующая запись.

Не позднее, чем за 30 календарных дней до дня защиты ВКР ректором (проректором по учебной работе) утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций. Утвержденное расписание доводится до сведения обучающихся, председателя и членов ГЭК и апелляционных комиссий, секретарей ГЭК, руководителей и консультантов ВКР путем размещения на официальном сайте и информационных стендах института.

Этапы работы над ВКР можно представить в виде следующей логической схемы:

1. Выбор темы исследования.

Перечень тем ВКР по программе специалитета, утвержденный директором института на основании решения кафедры, предлагается обучающимся не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА. Обучающимся по их письменному заявлению на имя директора института предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе предложение своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности её разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. В этом случае заявление обучающимся подается не позднее, чем за пять с половиной месяцев до начала ГИА. Решение об утверждении (отказе в утверждении) предложенной обучающимся темы доводится до его сведения не позднее чем через одну неделю после подачи заявления.

Для подготовки ВКР каждому обучающемуся приказом ректора назначается тема ВКР, руководитель и при необходимости консультант. Руководитель ВКР назначается из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации, кафедры романских языков и прикладной лингвистики, кафедры восточных языков, кафедры русского языка как иностранного, кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений, кафедры иностранных языков для естественнонаучных направлений и кафедры иностранных языков для инженерных направлений.

2. Обоснование актуальности выбранной темы; постановка цели и задач исследования; определение объекта и предмета исследования; выбор методов исследования; определение круга научной литературы, которая будет положена в основу теоретико-методологической базы исследования.

3. Сбор эмпирического материала и критический анализ научной литературы, близкой по проблематике к теме ВКР.

4. Процесс исследования и написание текста ВКР. Формулирование выводов. Обсуждение результатов исследования.

5. Оформление, редактирование текста ВКР в соответствии с установленными требованиями. Прохождение процедуры предзащиты на заседании выпускающей кафедры.

ВКР подлежат обязательному рецензированию. В рецензии отражается актуальность, глубина и правильность решаемых вопросов, достоинства и сферы возможной реализации результатов работы, указываются недостатки. Рецензенты утверждаются приказом ректора из числа лиц, являющихся специалистами по теме ВКР и не являющихся работниками кафедры, либо института, либо университета, в котором выполнена ВКР, не позднее, чем за месяц до даты ее защиты. Если ВКР имеет междисциплинарный характер, назначается несколько рецензентов.

6. Подготовка к процедуре защиты ВКР. Написание доклада по теме проведенного исследования. Тексты ВКР подлежат размещению в электронно-библиотечной системе университета, проверке на объем заимствований. Порядок размещения, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований, устанавливается отдельными локальными актами университета.

7. Оценка полученных результатов научным руководителем. ВКР должны быть сданы выпускником научному руководителю для получения отзыва, как правило, не позднее, чем за 17 календарных дней до начала защиты. На подготовку отзыва отводится пять календарных дней. Нарушение сроков представления обучающимся ВКР научному руководителю может служить основанием для отрицательного отзыва научного руководителя по формальному признаку. Заведующий кафедрой обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом о ВКР не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР. Обучающиеся, имеющие отрицательный отзыв научного руководителя, допускаются до защиты ВКР в установленном порядке или отчисляются из университета по личному заявлению. Обучающимся не позднее, чем за два календарных дня до защиты ВКР секретарю ГЭК представляются справка о проверке работы на объем заимствований.

8. Защита ВКР.

Процедура защиты ВКР включает: выступление обучающегося с презентацией основных результатов ВКР (продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более 15 минут); ответы на вопросы членов ГЭК/научная дискуссия; отзыв научного руководителя. По завершении процедуры защиты всех ВКР на закрытом заседании ГЭК обсуждаются результаты защиты каждого обучающегося и выставляется каждому согласованная итоговая оценка. Каждый член комиссии дает свою оценку, и после обсуждения выносится окончательное решение об оценке работы. При равном числе голосов голос председательствующего является решающим. На этом же заседании ГЭК принимается решение о присвоении квалификации и выдаче документа об образовании и о квалификации (диплом специалиста с отличием, диплом специалиста), о рекомендации лучших работ к публикации, рекомендации в магистратуру и т.п., о чем делается запись в протоколе заседания ГЭК. Итоговая оценка заносится в протокол ГЭК по защите ВКР и зачетную книжку обучающегося и сообщается выпускнику в день защиты ВКР.

2.2.4 Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям стандарта) на основе выполнения и защиты ВКР

При определении оценки принимается во внимание уровень теоретической и практической подготовки обучающегося, качество работы, самостоятельность полученных результатов, оформление работы, ход ее защиты. ВКР оценивается по следующим критериям: актуальность и новизна исследования; соответствие теоретической части, общенаучных, междисциплинарных и собственно лингвистических методов практическим задачам исследования; соответствие выводов поставленным цели и задачам исследования; глубина анализа практического материала; качество оформления текста, ссылок и библиографии; устная защита и грамотность ответов на вопросы.

Оценка «отлично». Представлена самостоятельная работа, выполненная в рамках актуальной, востребованной научным сообществом темы. Оформление ВКР полностью соответствует требованиям, работа опирается на исчерпывающий источниковедческий и библиографический свод, написана грамотным научным языком. На защите выпускник убедительно ответил на все вопросы членов ГЭК и аудитории.

Оценка «хорошо». Представлена самостоятельная работа, выполненная в рамках актуальной, востребованной научным сообществом темы. Встречаются неточности в формулировках, присутствуют недостатки оформления текста ВКР, на защите выпускник затруднился с ответами на некоторые вопросы членов ГЭК и аудитории.

Оценка «удовлетворительно». Представлена работа, характеризующаяся ограниченной самостоятельностью, в тексте которой немало реферативных вторичных рассуждений. Оформление лишь частично соответствует требованиям, библиографическая и/или источниковая база содержат лакуны. На защите выпускник неубедительно отвечал на вопросы членов ГЭК и аудитории.

Оценка «неудовлетворительно». Представлена несамостоятельная, либо полностью реферативная, либо компилятивная работа. Выпускник обнаружил неспособность защитить основные положения выпускной квалификационной работы.

3. Описание материально-технической базы

Для проведения ГИА используется учебная аудитория, оборудованная современным презентационным комплексом, соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам.

Дипломное проектирование ведется на учебно-методической базе кафедр Института филологии и языковой коммуникации, в том числе оборудованных вычислительными комплексами, в специальных помещениях СФУ, соответствующих действующим санитарным и противопожарным нормам.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Разработчики:

зав. кафедрой ТГРЯиПЛ



О.В. Магировская

зам. директора ИФиЯК по УР



Я.В. Попова

зав. отделением ин.яз. ИФиЯК



Н.В. Немчинова

Программа обсуждена и принята на заседании кафедры теории германских и романских языков и прикладной лингвистики «16» октября 2024 года, протокол № 4

Программа принята на заседании ученого совета Института филологии и языковой коммуникации «31» октября, протокол № 6